

Педагогические формы использования лингвистических особенностей китайских переводов детской литературы Носова

Чан Ин

профессор
Харбинский университет науки и технологий
Харбин, Китай
247018572@qq.com
 0000-0000-0000-0000

Цзинь Сюань

магистр
Харбинский университет науки и технологий
Харбин, Китай
1348136597@qq.com
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 11.11.2021

Принята 22.12.2021

Опубликована 15.01.2022

 10.25726/g5192-7141-9857-i

Аннотация

Носов является важным символом русской детской литературы, а количество зарубежных переводов его произведений занимает третье место в России, что является показательным представителем. В работе методом корпусного анализа от целого к части глубоко анализируются характерные черты китайского перевода детских литературных произведений Носова, выделяются закономерности, скрытые в этом языковом феномене перевода, и делаются следующие выводы: по сравнению с оригинальными произведениями китайской детской литературы, китайский перевод детских литературных произведений Носова характеризуется низкой лексической вариативностью, высокой средней длиной слова, низкой плотностью словарного запаса, высокой средней длиной сегмента и высокой частотой использования служебных слов; корпусы оригинала и перевода детской литературы Носова имеют определенное сходство в аспектах длины предложений и дисперсии сегментов; по сравнению с оригиналом творческий уровень китайского перевода ниже, который имеет тенденцию к упрощению, эксплицитности и нормализации, что в значительной степени поддерживает предложенную предшественниками переводческую общность. Отмечается, что обучение переводу детской литературы должно преподавать особенности детской литературы, основные переводческие стратегии и навыки. Подчеркнуто, что необходимо использовать новую форму преподавания перевода – перевод с помощью параллельного корпуса. Это расширяет исследовательский ракурс детской литературы, обогащает исследовательские примеры общности переводов, даёт объективные данные о языковых особенностях китайского перевода детских литературных произведений Носова и конкретный пример обучения корпусному переводу.

Ключевые слова

Носов, детская литература, преподавание перевода, языковые особенности, корпус.

诺索夫儿童文学作品汉译本语言特征的教学形式

常颖, 金玄

哈尔滨理工大学 哈尔滨 150040

摘要：诺索夫是俄罗斯儿童文学的一个重要象征，其作品的外译出版量在俄罗斯位居前三，具有显著代表性。首先，运用语料库分析方法，从总体至局部，深入分析诺索夫儿童文学作品汉译语言的显著特征，提取潜藏于这一翻译语言现象的规律性特征，得出：相较于中国原创儿童文学文本语言，诺索夫儿童文学作品的汉译语言具有词汇变化度低、平均词长偏高、词汇密度低、平均句段长度高、功能词使用频度高等特点；在句长、句段离散度方面诺索夫儿童文学作品源语库和译语库具有一定相似性；和原文相比，译文的创造性水平降低，具有简化、显化和范化倾向，在相当程度上支持前人提出的翻译共性；继而，指出儿童文学翻译教学要了解儿童文学的特点、掌握基本翻译策略和技巧，强调应使用平行语料库翻译的新型教学形式。这拓宽了儿童文学研究视角，丰富了翻译共性研究实例，提供了诺索夫儿童文学作品汉译本语言特征的客观数据和语料库翻译教学具体范例。

关键词：诺索夫 儿童文学 翻译教学 语言特征 语料库

译语特征成为翻译研究的热点始于上世纪80年代。随着语料库技术的发展，提取潜藏于大量翻译语言现象中的“规律性”或者“变体”特征逐步成为可能，但这种研究大多聚焦成人文学作品，面向以俄语为源语的儿童文学作品翻译语言特征的研究成果相对匮乏，有待进一步探究。本文拟基于自建的诺索夫儿童文学作品汉译本语料库和相应的类比库、源语库、参照库，运用语料库分析方法，研究其汉译语言的变体特征，考察其译语与源语之间是否存在显著性差异，阐述产生差异的原因和译语的倾向性特征。

1. 诺索夫及其作品汉译文本库

诺索夫（Николай Николаевич Носов，1908 - 1976）是著名的苏联儿童文学作家、戏剧家，其最受欢迎的作品是《小无知历险记》。他创作的小说常基于一些奇怪的案例，描述语言清晰易懂，儿童形象性格开朗，故事情节有趣引人入胜。根据权威国际期刊的一项调查，诺索夫作品外译出版量继高尔基和普希金排第三，被推崇为“儿童文学的典范作家”（韦苇，2015）。

国内译介出版的诺索夫儿童文学作品大多译自其经典作品，可在相当程度上确保语料的代表性。自建的诺索夫儿童文学作品源语（俄文）观察库，以下简称“源语库”，其语料包括短篇作品库和中篇作品库两个部分，涵盖《老虎的故事/Про тигра》、《三个猎人/Три охотника》、《帕甫利克种萝卜/Про репку》、《萨夏/Саша》、《黄瓜/Огурцы》、《水果糖/Леденец》、《堆雪山/На горке》、《舒里克在爷爷家/Шурик у бабушки》、《费嘉的作业/Федина задача》等30篇短篇小说和《托利亚历险记/Приключения Толи Клюквина》、《维佳·马

列耶夫在学校和家里/Витя Малеев в школе и дома》、《快乐的小家庭/Весёлая семейка》等6篇中篇小说，总规模为310671词，基本情况详见表1。

表1. 源语库基本情况

Таблица 1. Основная информация об оригинальном корпусе

对象	形符数 (tokens)	类符数 (types)	类形符比 (TTR)	句子个数 (sentences)
短篇子库	36515	7120	19.50	4868
中篇子库	274156	32789	11.96	25501
总体	310671	35075	11.29	30369

相应的译语（汉译本）观察库，以下简称“译语库”，语料同样由上述作品构成，总规模为398313词，具体见表2。

表2. 译语库基本情况

Таблица 2. Основная информация о корпусе китайского перевода

考察对象	形符数	类符数	类形符比	句子个数
短篇子库	51045	4766	9.34	4468
中篇子库	347268	13518	3.89	23849
总体	398313	14553	3.65	28317

对应的源语参照库，以下简称“源语库”，由阿列克塞耶夫（С. П. Алексеев）、奥谢耶娃（В. А. Осеева）、比安基（В. В. Бианки）、盖达尔（А. П. Гайдар）、热列兹尼科夫（В. К. Железников）、李哈诺夫（А. А. Лиханов）、波戈廷（Р. П. Погодин）、瑞特科夫（Б. С. Житков）、普里什文（М. М. Пришвин）等苏联时期著名儿童文学作家的作品构成。以随机抽样的方式选取每位作家的9-10部作品填充语料规模，其总规模为1497265词。对应的译语类比库，即中国原创儿童文学作品库，以下简称“类比库”，综合考量类比对象文本原作创作时期和译介出版时期两个因素，由肖平、张天翼、刘真、李伯宁、胡奇等作家在“十七年”以及“新时期”创作出版的25篇儿童文学作品构成可比性强的中国原创儿童文学作品库，总规模为499059词，参见表3。

表3 源语库和类比库基本情况

Таблица 3. Основная информация об исходном справочном корпусе и аналоговом корпусе

考察对象	形符数	类符数	类形符比	句子个数
源语参照库	1497265	114433	7.64	132972
类比库	499059	22301	4.46	30445

2.宏观语言特征

宏观上，提取译语库与类比库的标准化类符形符比、平均词长、实词占比等语言特征数据，考察两库的形态特征以及词汇特征。首先，借助Stanford Word Segmenter进行中文分词处理，然后运用语料库分析软件WordSmith进行文本的类符和形符数计算。由表4可知，译语库的形符数是398313，类符数为14553，类符形符比（TTR）是3.65；类比库的形符数为499059，类符数为22301，类符形符比（TTR）是4.47。

表4. 译语库总体特征

Таблица 4. Общая характеристика корпуса китайского перевода

考察对象	形符数	类符数	STTR值	平均词长	词长标准差
译语库	398313	14553	39.73	1.41	0.59
类比库	499059	22301	46.58	1.39	0.59
相对倍数	-	-	+17.24%	-1.42%	-
T检验	-	-	-	t=15.954***p<0.001	-

为精确比较两库词汇丰富度，使用语料库分析软件计算标准类符形符比（STTR值），发现：译语库的STTR值（39.73）远低于类比库的STTR值（46.58）。这一比较结果说明，诺索夫儿童文学作品汉译本的词汇丰富度要明显低于中国原创儿童文学作品。换言之，前者的词汇变化性相比后者低，侧面反映俄罗斯儿童文学汉译本词汇的重复使用情况较为频繁。译语库与类比库STTR值的悬殊差距（相对倍数=+17.24%）一定程度上验证了“翻译语言普遍具有简化特征”（Baker M., 1996），即具有阅读难度降低的趋势。

译语库的平均词长（1.41）略高于类比库的平均词长（1.39），且该数据差异在统计学水平上具有显著意义（t=15.954***p<0.001）。一般而言，平均词长反映词汇难度，是衡量文本可读性的指标之一。仅看这一指标，诺索夫儿童文学作品的汉译本不支持贝克的译语简化假设。但是语料库工具的精确度也是两库词汇长度差的重要影响因素，且这一差异与源语本身也不无关系。因此，仅凭词长说明译语的简化共性具有较大局限，还需要进一步考察其他的相关语言特征，全面反映其总体趋势。

文本信息含量，即词汇密度，作为一种特征变量在翻译语言当中具统计显著性。词汇密度指语料库中实义词（lexical words）词形占总词形数的比例（胡显耀，曾佳，2017）。实义词占比（LD=总实义词数/总形符数）可以衡量语料库的信息含量。实义词占比相对较高说明文本蕴含的信息量相对较大，阅读难度也相应较大。

表5. 两库实义词占比比较

Таблица 5. Сравнение доля смысловых слов

考察对象	编码	译语库		类比库		Log-likelihood值
		频次	频率	频次	频率	
名词	n	70605	17.73%	97939	19.62%	-426.99*** $p<0.001$
动词	v	106158	26.65%	133911	26.83%	-2.71, $p=0.1$
区别词	b	2214	0.56%	2230	0.47%	+52.82*** $p<0.001$
形容词	a	24718	6.21%	25782	5.17%	+423.05*** $p<0.001$
数词	m	13911	3.49%	19664	3.94%	-119.29*** $p<0.001$
量词	q	9865	2.48%	14560	2.92%	-159.27*** $p<0.001$
叹词	e	609	0.15%	702	0.14%	+2.26, $p=0.133$
代词	r	42952	10.78%	53207	10.66%	+3.08, $p=0.079$
拟声词	o	694	0.17%	1073	0.22%	-18.88*** $p<0.001$
副词	d	36737	9.22%	49178	9.85%	-92.37*** $p<0.001$
实义词	LW	308463	77.44%	398246	79.80%	-156.45*** $p<0.001$
总形符数	-	398313	100%	499059	100%	-

如表5所示，译语库的词汇密度（77.44%）相较于类比库的词汇密度（79.80%）低且两库词汇密度差异（Log-likelihood值）在统计学水平上具有显著意义（-156.45*** $p<0.001$ ），即在相同规模语料中译语库的信息量要显著（ $p<0.001$ ）低于类比库，在一定程度上说明，诺索夫儿童文学作品的汉译本具有实义词汇的简化特征。也就是说，译者在翻译过程中为了提高译文的可读性而降低其阅读难度，对原文信息（实义词）进行“删减”的可能性较大。实义词的“简化”是翻译文本词汇分布的典型特征，该特征是无法通过传统的翻译研究方法（观察特定语言对的翻译情况）揭示的。通过两库词汇密度的差异或者从词类层面的译语变体特征上看，译语库明显具有实义词“简化”的总体趋势。

从具体词类使用的相对频率差异看，上述实义词类中译语库的区别词、形容词、动词、叹词、代词不具有“简化”特征，区别词（+52.82*** $p<0.001$ ）和形容词（+423.05*** $p<0.001$ ）相较于类比库具有显著多用的特征，动词（-2.71, $p=0.1$ ）、叹词（+2.26, $p=0.133$ ）、代词（+3.08, $p=0.079$ ）于两库的使用频率差异不具有显著意义。而名词的频率差异最为明显，其频差的LLR绝对值达426.99，其余的量词、数词、副词、拟声词的占比差异相较于名词并不明显。由此可知，译语的词汇密度在相当程度上受名词占比的影响。译语的简化主要是通过名词的删减或者以其他表达形式代替造成的，并且名词的删减和代替可能在较大程度上提高译语的可接受度和可读性。

3. 句长及句段特征

句长通常指一个句子中包含的词汇个数，平均句长即文本语料的句长均值。对于汉语而言，“字”不仅是音节单位，也是承载意义的单位，即语素。“字”和“词”并不完全相对应，有双字和多字成词的情况，也有一些单音节语素因不具备完整意义而不能独立成词。因此，以“字”为单位进行句长比较缺乏可比性，本文以“词”为单位进行句长的测量。

表6. 两库平均句长比较

Таблица 6, Сравнение средней длины предложения

语料库	平均句长	标准偏差	句子个数	平均句段长度	句段长度标准差	句段个数
译语库	14.07	10.77	28317	6.50	3.96	61313
类比库	16.39	13.68	30445	5.99	4.65	83358
T检验	$t=-22.923^{***}p<0.001$	-	-	$t=+22.470^{***}p<0.001$	-	-
Hartley的等方差检验	$F=1.613^{***}p<0.001$	-	-	$F=1.379^{***}p<0.001$	-	-

平均句长的减少通常被视作译语简化特征之一。表6显示，译语库的平均句长（14.07）低于类比库（16.39）的平均句长，且其数据差异（Hartley的等方差检验： $F=1.613^{***}p<0.001$ ， $t=-22.923^{***}p<0.001$ ）具有统计显著性，可初步判断，诺索夫儿童文学作品的汉译本具有一定的简化趋势。

但汉语与俄语、英语等其他语种相比，不具有明显的从句结构，且汉语句子大体上都是由多句段构成。汉语是重意合语言，其句段具有比较完整的意义。因此，仅以句子为单位进行统计不足以反映问题，还需要将句段纳入统计范围（张继东，朱亚菲，2020）。相对于比较句长，句段长度的比较更具客观意义。一般而言，语料库软件是根据“。”、“？”、“！”等句末标点识别句子或者计算其频次的。句段长度的计算要求研究者将前述句末标点以外的所有句段分隔符号（“，”、“：”、“；”等）纳入统计范围，即利用编辑器将所有句段分隔符替换为软件可识别句末标点（如“。”），以便于语料库软件统一计算句段长度，提取出两库句段长度、其标准偏差、频次等数据。表6统计得出，译语库的句段长度（6.50）高于类比库（5.99），且这一数据差异（ $t=+22.470^{***}p<0.001$ ）具有统计学水平的显著意义，大体上说明，该译语库并不具有明显的因删减和省略冗余信息而造成的简化趋势。

在具体翻译过程中，因目的语（译语）句子间衔接关系问题或者为了方便目的语读者更好地理解文本，译者会对源语文本中的隐含信息加以明示，而这种明示将译文变得比源语冗长。译者往往将原创文本中存在的表意不清的信息加以阐释，其带来的结果是译文冗余度增加，而这种特征在学界内被称为译语的显化共性（胡开宝，2011）。对于两库句段长度进

行整体性比较可知，译语库的句段长度明显高于类比库 ($p < 0.001$)。因此可以判断，整体上诺索夫儿童文学作品汉译本的显化趋势较为明显。

值得提出的是，描述或者比较文本语言特征时人们普遍认为，平均句长是衡量语料可读性的指标之一。但是，从前人对于译语特征的研究中不难看出，无论是译语简化（句长的减少），还是显化（句长的增加），都具有提升目的语读者对于译文的可接受度的作用。因此，本文认为，对于句长的普遍认识（句长越大，可读性越低）需要有所改善（至少在译语特征的描述上），仅仅通过长度来判断其可读性和难易度具有较大的局限性。

此外，通过观察语料句长及句段的标准偏差可知，译语库的句长和句段离散度（分别为10.77和3.96）均低于类比库的句长和句段离散度（分别为13.68和4.65），说明诺索夫儿童文学作品汉译本的语言节奏变化程度相对较小，与类比库具有一定的相似性。

4. 常用词使用特征

词类频率分布可反映翻译语料是否受原语影响出现差异（胡显耀，2010）。为丰富译文常用词的微观研究，提取可供借鉴的研究数据，本文运用Stanford Word Segmenter进行分词处理，借助语料库检索软件WordSmith的词表（Word List）功能提取两库的高频词表。

表7. 常用词表

Таблица 7. Общий словарный список

序号	考察对象	译语库		考察对象	类比库		LLR
		频次	频率		频次	频率	
1	的	16358	4.09%	的	21195	4.23%	-
2	了	10697	2.67%	了	15068	3.01%	-
3	小	8558	2.14%	我	12100	2.41%	-
4	不	6482	1.62%	他	8667	1.73%	-
5	是	6399	1.60%	是	7907	1.58%	-
6	我	6373	1.59%	不	7522	1.50%	-
7	他	6186	1.55%	一	7469	1.49%	-
8	在	5624	1.41%	着	6059	1.21%	-
9	说	5291	1.32%	说	5163	1.03%	-
10	一	4892	1.22%	在	5040	1.01%	-
11	就	4381	1.09%	就	4434	0.88%	-
12	着	3620	0.90%	地	4386	0.88%	-
13	你	3439	0.86%	你	4373	0.87%	-
14	上	3378	0.84%	这	3724	0.74%	-
15	到	2817	0.70%	也	3693	0.74%	-
-	第1至第15位 词频总和	94495	23.6%	第1至第15 位词频总和	116803	23.31%	+9.58**0.001<P<0.01

-	第1至第30位 词频总和	128286	32.21%	第1至第30 位词频总和	156115	31.28%	+59.80*** $p<0.001$
---	-----------------	--------	--------	-----------------	--------	--------	---------------------

表7列出了两库前15位高频词汇的出现频次和所在库中的占比。总体上，除了译语库的“小”（第3位）、“上”（第14位）、“到”（第15位）和类比库的“地”（第12位）、“这”（第14位）、“也”（第15位）外，两库高频词表都是以12个相同词汇（单字成词）构成。可见，这12个词汇的高频出现是儿童文学语言的普遍现象。两库高频词表中的词汇大体上为助词、介词、代词等语法功能词汇。其中，结构助词“的”和动态助词“了”在两库中排第1和第2位。通过比较两库常用词频率之和并且计算对数似然值（LLR）检验数据差异的显著性可知，译语库词表前15位频次之和（TOP15）显著高于类比库（+9.58** $0.001<P<0.01$ ）；译语库词表的前30位频次之和（TOP30）也显著高于（+59.80*** $p<0.001$ ）类比库。前述两组数据差反映，诺索夫儿童文学作品汉译本的常用词重复使用情况相对明显，即存在一定的简化倾向。

为更加细致考察两库常用词的使用情况，计算译语库与类比库词表前10位、25位、50位、75位、100位、125位词频差异的显著性。表8显示，除词表前10位词汇（TOP10）外（LLR=+0.06, $p=0.813$ ），译语库的常用词相较于类比库均具有显著多用的特征（ $p<0.001$ ），且词频差异的统计显著性具有逐步增强的趋势（从+45.04到+447.42）。由此证明，以俄语为源语的诺索夫儿童文学作品的汉译本在较大范围内存在常用词使用简化倾向。

表8. 显著性检验

Таблица 8. Тест значимости

阶段	译语库		类比库		LLR
	频次	频率	频次	频率	
TOP10	76860	19.21%	96190	19.20%	+0.06, $p=0.813$
TOP25	118676	29.66%	144835	28.90%	+45.04*** $p<0.001$
TOP50	156829	39.20%	188200	37.56%	+158.96*** $p<0.001$
TOP75	180238	45.05%	213505	42.61%	+307.11*** $p<0.001$
TOP100	196454	49.10%	231454	46.19%	+401.61*** $p<0.001$
TOP125	208376	52.08%	245119	48.92%	+447.42*** $p<0.001$

翻译共性研究中，词表前10位词汇总频率（TOP10）常被研究者用于检验文本的范化特征。范化是译语具有的一种遵循目的语语言习惯或者传统的特征，译者倾向以目的语中的常见且典型表达形式代替源语中的独特语言表达。对于源语独特表达形式的替换和删除将提高译文的可接受度，同时也在一定程度上带来译语的常用词增多现象。前文得出两库词表前10位词汇频率总和差异不具备统计显著性（LLR=+0.06, $p=0.813$ ）的结论，因而需要从另一个角度探究这一点。范化相对的是创造性。译语的范化倾向越强，其创造性越低。换言之，文

本的创造性可以在一定程度上说明其范化倾向。语料中的单现词（或者新造词）频率可以衡量其创造性。

表9. 两库单现词频率比较

Таблица 9. Сравнение частоты однократно употребляющего слова

考察对象	译语库	类比库	相对倍数
单现词频次	4974	7879	-
词表词汇频次	398313	499059	-
单现词占比	0.0125 (1.25%)	0.0158(1.58%)	+26.4%
Log-likelihood值	-170.28*** $p < 0.001$		-

表9可见，译语库的单现词频率（1.25%）低于类比库的单现词频率（1.58%）。为检验这一差异是否真实存在，计算对数似然值得出该频率差（相对倍数：+26.4%）具有统计学水平的显著意义（LLR=-170.28*** $p < 0.001$ ）。而表10显示，源语库单现词占比（5.73%）显著（LLR=+3281.78*** $p < 0.001$ ）高于其参照库单现词占比（3.74%），即诺索夫儿童文学作品（俄文）中使用较多的一次性词，侧面反映其文本语言富于“创造性”。

表10. 源语库和参照库的单现词占比

Таблица 10. Доля однократно употребляющего слова

检索对象	原文语料库	参照语料库	相对频数差
单现词频次	17802	50925	-
词表词汇频次	310671	1497265	-
单现词占比	0.0573 (5.73%)	0.0340(3.40%)	+2.33%
Log-likelihood值	+3281.78*** $p < 0.001$		-

上述语内比较和语际对比均有力表明，诺索夫儿童文学作品汉译本存在范化特征，即诺索夫儿童文学作品的汉译具有较强的保守倾向，具体体现为译者将原文中具“创造性”的语言译成规范化的、目的语读者容易接受的语言。此外，从语际层面对单现词频率进行整体性考察可知，俄文作品中单现词占比之和（源语库和其参照库的单现词频率分别为5.73%和3.74%）要显著高于（LLR=+12694.4*** $p < 0.001$ ）中文作品中的单现词占比之和（译语库和类比库的单现词频率分别为1.25%和1.58%）。这一定程度上表明，运用较少的一次性词汇是汉语所固有的相对属性。胡开宝（2011）指出，范化是译语固有的特点，任何译语都是源语和目的语文化规范相互作用的产物^[5]。各语料库的语言特征量化数据证明，目的语（汉语）规范对儿童文学作品翻译（俄译汉）的影响显著。

5. 形合度考察

译语的显化共性指具体翻译过程中，因目的语语句衔接关系问题或者为方便目的语读者更好地理解文本，译者倾向于在译文中增添信息或者将衔接标记 (Cohesive markers) 加以明示。译语显化特征的表现形式大体可分为意义显化和形式显化两种。意义显化指明示隐含信息，形式显化则是明示衔接标记。一般而言，形式显化与意义显化不同，是通过译语和原创语言的语内比较进行探究的，其语言的表现形式除了上文所述的译文冗余度 (句段长度) 增加外，还有语法衔接标记词的增多，即语法显化。因此，语料的语法显化程度 (形合度) 可通过考察语法功能词的使用来衡量。

虚词是表示语法意义的主要手段，包括介词、连词、助词、语气词。由于在语料加工阶段使用的中文词性赋码软件将属于其他语法功能词的叹词和方位词进行了单独标注，因此，为全面统计语法功能词，本文将叹词和方位词也纳入统计范围。表11显示，整体上译语库的语法功能词频率高于类比库，且该频率差异在统计学水平上具有显著意义 (LLR=+97.85*** $p<0.001$)，即诺索夫儿童文学作品汉译本相较于中文原创儿童文学作品具有明显 ($p<0.001$) 的功能词显化 (形合) 特征，从而证实俄罗斯儿童文学汉译具有译语显化共性。

表11. 功能词占比比较

Таблица 11. Сравнение процентного содержания функциональных слов

考察对象	编码	译语库		类比库		LLR
		频次	频率	频次	频率	
介词	p	17443	4.38%	17657	3.54%	+398.27*** $p<0.001$
连词	c	9428	2.37%	8532	1.71%	+474.56*** $p<0.001$
助词	u	31463	7.90%	44678	8.95%	-291.23*** $p<0.001$
语气词	y	9843	2.47%	12618	2.53%	-2.90, $p=0.089$
叹词	e	611	0.15%	710	0.14%	+1.86, $p=0.173$
方位词	f	9946	2.50%	9847	1.97%	+273.88*** $p<0.001$
语法功能词	GEX	78734	19.77%	94042	18.84%	+97.85*** $p<0.001$
总形符数	-	398313	100%	499059	100%	-

译语库的介词 (LLR=+398.27*** $p<0.001$)、连词 (LLR=+474.56*** $p<0.001$)、方位词 (LLR=+273.88*** $p<0.001$) 均具有显化特征，其余的助词、语气词、叹词不具备显化特征。其中，译语库的助词 (LLR=-291.23*** $p<0.001$) 相较于类比库具有显著少用的特征，语气词 (LLR=-2.90, $p=0.089$) 和叹词 (LLR=+1.86, $p=0.173$) 在两库中的使用频率差异不具有统计显著性。由此可知，诺索夫儿童文学作品汉译本的功能词显化主要是通过译者对于介词、连词、方位

词的选择性增添造成。该类词汇的选择性增添是提高译文可接受度的有效手段，也是前文得出诺索夫儿童文学作品汉译本中句段长度增加的原因之一。

通过上述分析显性可见诺索夫儿童文学作品汉译本的语言特征，即具有词汇变化度低、平均词长偏高、词汇密度低、平均句段长度高、功能词使用频度高等特点，译文的创造性水平降低，具有简化、显化和范化倾向。这些特点都是提高译文可接受度的有效手段。

6. 语料库翻译教学形式

译介优秀的国外儿童文学是促进文化交流、拓展儿童眼界的重要途径。保障和不断提高翻译质量是译者永恒的课题。那么，儿童文学翻译教学要注意哪些问题？

首先，儿童文学翻译教学要了解儿童文学的特点。儿童文学是文学的一个重要分支，文学性是其基本属性，儿童读者群是特性，育人和陶冶情操是主要任务。整体上，儿童文学语言具有形象性、简洁性、音乐性和叙述性等特点。随着大数据时代的到来，语料库技术不断成熟，通过建立大型儿童文学语料库进行数据分析，能够科学确定文学作品的语言特征。

其次，儿童文学翻译教学要掌握基本翻译策略和技巧。“作为翻译策略，直译、意译和零翻译，既是原始的，也是现代的”（方梦之，2018）。至于归化和异化，则要“异化为主、归化为副”（孙致礼，2003）。常用的翻译技巧有增译、减译、分译、合译、换译、改译等。

最后，儿童文学翻译教学应与时俱进采用现代技术手段。语料库的发展为翻译教学提供了切实有效的教学手段。“平行对应语料可以强化学生主动参与的效果，如通过观察双语对应句，学习优秀译文，学得翻译技巧；通过观察双语对应句，提升语言使用的准确性和地道程度”（王克非，秦洪武，2015）。正如上文对诺索夫儿童文学作品汉译本语言特点的分析，可引导学生运用相关检索软件对译文的类形符比、词长、常用词、词汇密度、句长等进行数据统计，从而全面、客观地评判译文的质量与译者风格。“在真实翻译数据中解决实际问题，加深对翻译行为的认识”（熊兵，2015）。教学中师生共同检索和提取语料，教师引导学生观察和分析语料，学生小组讨论评估译文并进行汇报，教师点评，并通过相关作业加以巩固。总的来说，儿童文学的语料库翻译教学形式是大数据时代的产物，有力践行学生自主学习的教学理念。

本文借助语料库分析方法，从总体至局部，深入考察了诺索夫儿童文学作品汉译语言与中国原创儿童文学语言之间存在的显著性差异，提取了潜藏于这一翻译语言现象的“规律性”特征，一定程度上拓宽了儿童文学研究视角，丰富了翻译共性研究实例，为诺索夫研究者呈现了关于其儿童文学汉译语言特征的客观数据，为儿童文学翻译教学提供了语料库教学具体范例。

Примечания

Настоящая работа является поэтапным достижением ключевого исследовательского проекта экономического и социального развития провинции Хэйлунцзян (специальный проект по иностранным языкам) «Корпусное исследование лингвистических характеристик детских литературных произведений Н. Носова» (проект № WY2021025-B).

Список литературы

1. 韦苇. 俄罗斯儿童文学论谭[M]. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2015: 121.
2. Baker M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead[C]. In Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering, in Honour of Juan C. Sager, ed. H. Somers, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996: 175-176.
3. 胡显耀, 曾佳. 对翻译英语中原语干扰的文体统计学分析[J]. 外语教学与研究, 2017 (04): 600.
4. 张继东, 朱亚菲. 基于语料库的《追风筝的人》两译本风格对比研究[J]. 外语电化教学, 2020 (05): 52.
5. 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011: 46.
6. 胡显耀. 基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析[J]. 外语教学与研究, 2010 (06): 452.
7. 方梦之. 中外翻译策略类聚—直译、意译、零翻译三元策略框架图[J]. 上海翻译, 2018 (01): 4.
8. 孙致礼. 再谈立学翻译的策略问题[J]. 中国翻译, 2003 (01): 51.
9. 王克非, 秦洪武. 论平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 外语教学与研究, 2015 (01): 763.
10. 熊兵. 基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究[J]. 外语界, 2015 (04): 7.

Pedagogical forms of using linguistic features of Chinese translations of Nosov's children's literature

Chang Ying

Professor

Harbin university of science and technology

Harbin, China

247018572@qq.com

 0000-0000-0000-0000

Jin Xuan

master

Harbin university of science and technology

Harbin, China

1348136597@qq.com

 0000-0000-0000-0000

Received 11.11.2021
Accepted 22.12.2021
Published 15.01.2022

 10.25726/g5192-7141-9857-i

Abstract

Nosov is an important symbol of Russian children's literature, and the number of foreign translations of his works ranks third in Russia, which is an indicative representative. In the work, by the method of corpus analysis from whole to part, the characteristic features of the Chinese translation of Nosov's children's literary works are deeply analyzed, the patterns hidden in this linguistic phenomenon of translation are highlighted, and the following conclusions are drawn: compared with the original works of Chinese children's literature, the Chinese translation of Nosov's children's literary works is characterized by low lexical variability, high average word length, low vocabulary density, high average segment length and high frequency of use of service words; The corpora of the original and the translation of Nosov's children's literature have certain similarities in the aspects of sentence length and segment variance; compared to the original, the creative level of the Chinese translation is lower, which tends to simplify, explicitness and normalization, which largely supports the translation community proposed by the predecessors. It is noted that teaching the translation of children's literature should teach the features of children's literature, basic translation strategies and skills. It is emphasized that it is necessary to use a new form of teaching translation - translation using a parallel corpus. This expands the research perspective of children's literature, enriches research examples of the generality of translations, provides objective data on the linguistic features of the Chinese translation of Nosov's children's literary works and a concrete example of teaching corpus translation.

Keywords

Nosov, children's literature, teaching translation, language features, corpus.

References

1. 韦苇. 俄罗斯儿童文学论谭[M]. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2015: 121.
2. Baker M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead[C]. In Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering, in Honour of Juan C. Sager, ed. H. Somers, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996: 175-176.
3. 胡显耀, 曾佳. 对翻译英语中原语干扰的文体统计学分析[J]. 外语教学与研究, 2017 (04): 600.
4. 张继东, 朱亚菲. 基于语料库的《追风筝的人》两译本风格对比研究[J]. 外语电化教学, 2020 (05): 52.
5. 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011: 46.
6. 胡显耀. 基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析[J]. 外语教学与研究, 2010 (06): 452.
7. 方梦之. 中外翻译策略类聚—直译、意译、零翻译三元策略框架图[J]. 上海翻译, 2018 (01): 4.
8. 孙致礼. 再谈立学翻译的策略问题[J]. 中国翻译, 2003 (01): 51.
9. 王克非, 秦洪武. 论平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 外语教学与研究, 2015 (01): 763.

10. 熊兵. 基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究[J].外语界, 2015 (04) :
7.

Notes

This work is a step-by-step achievement of the key research project of economic and social development of Heilongjiang Province (special project on foreign languages) "Corpus study of linguistic characteristics of children's literary works by N. Nosov" (project No. WY2021025-B).